

# ***Sunday Newsletter (#15, 2016) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

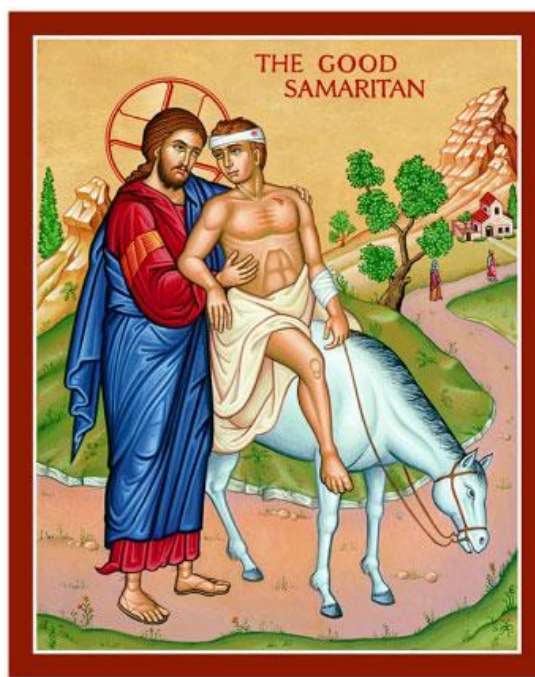
## **NOVEMBER 27, 2016 – 23<sup>rd</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

***(Tone 6. Eve of the Nativity Fast. Holy and All-Praised Apostle Philip (I);  
St. Justinian the Emperor of Byzantium (565) and his wife St. Theodora (548);  
St. Gregory of Palamas, Archbishop of Thessalonica (1360).  
(The Scripture Readings: Epistle: Eph. 2:4-10 & 1Cor. 4:9-16;  
Gospel: Lk. 10:25-37 & John 1:43-51).***

## **27 ЛИСТОПАДА, 2016 – 23-Я НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

***(Голос 6. Навечір'я перед Різдвяним Постом. Апостола Филипа (I);  
Правовірного царя Юстиніяна (565) і цариці Феодори (548);  
Свт. Григорія Палами, архиеп. Солунійського (1360).  
(Чит. із Св. Письма: Апостол: Еф. 2:4-10 і 1Кор. 4:6-16.  
Євангеліє: Лк. 10:25-37 і Ів. 1:43-51).***

The Good Samaritan is depicted as Christ Himself. The Savior gazes with mercy and compassion into the grateful eyes of the wounded man while the priest and Levite pass on and didn't help this man. In this way, Christ is portrayed as the model of true love for our neighbor for it is in answer to the question "Who is my neighbor?" that Christ replied with this parable.



<https://www.monasteryicons.com>

Добрий самаритянин зображується як Сам Христос. Спаситель дивиться з милосердям і співчуттям у вдячні очі пораненого, в той час, як священник і Левит пройшли і не допомогли потерпілому. Таким чином, Христос зображується як модель істинної любові до ближнього, бо саме у відповіді на питання: "Хто мій ближній?" Христос відповів цією притчею.

## СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

*(Лк. 10:25-37)*

Одного разу законник один встав і, спокушаючи Ісуса, сказав: Учителю, що зробити мені, щоб успадкувати життя вічне? Він же сказав йому: в законі що написано? Як читаєш? Він сказав у відповідь: люби Господа Бога твого всім серцем твоїм, і всією душею твоєю, і всією силою твоєю, і всім розумом твоїм, і ближнього твого - як самого себе. Ісус сказав йому: правильно ти відповідав; так роби - і будеш жити. Він же, бажаючи виправдати себе, сказав Ісусові: а хто ж мій ближній?

На це Ісус сказав: один чоловік ішов з Єрусалима до Єрихона і потрапив до рук розбійників, які зняли з нього одяг, поранили його і відійшли, залишивши його ледве живого. Випадково один священик проходив тією дорогою і, побачивши його, пройшов мимо. Так само і левит, що був на тому місці, підійшов, подивився і пройшов мимо.

Якийсь же самарянин, проїжджаючи, натрапив на нього і, побачивши його, змилосердився; і, підійшовши, перев'язав йому рани, поливши оливою і вином; і, посадивши його на свого осла, привіз його до заїжджого двору і потурбувався про нього; а на другий день, відходячи, вийняв два динарії, дав господареві заїжджого двору і сказав йому: подбай про нього; і якщо витратиш на нього більше, я, коли повертатимусь, віддам тобі.

Отже, кого з тих трьох вважаєш ти ближнім того, хто потрапив до рук розбійників? Він сказав: того, який змилосердився над ним. Тоді Ісус сказав йому: іди і ти роби так само.

*(УПФ)*

## THE HOLY GOSPEL

*(Lk. 10:25-37)*

At that time, a certain lawyer stood up and tested Jesus, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" He said to him, "What is written in the law? What is your reading of it?" So he answered and said, "You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind, and your neighbor as yourself." And He said to him, "You have answered rightly; do this and you will live." But he wanting to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?"

Then Jesus answered and said, "A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, who stripped him of his clothing, wounded him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a certain priest came down that road. And when he saw him, he passed by on the other side. Likewise a Levite, when he arrived at the place, came and looked, and passed by on the other side.

But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. And when he saw him, he had compassion. So he went to him and bandaged his wounds, pouring on oil and wine; and he set him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. On the next day, when he departed, he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said to him, 'Take care of him; and whatever more you spend, when I come again, I will repay you.'

So which of these three do you think was neighbor to him who fell among the thieves?" And he said, "He who showed mercy on him." Then Jesus said to him, "Go and do likewise." *(NKJV)*

**COMMENTARY:** Jerusalem is the place of peace, symbolic of communion with God. Jericho, on the other hand, was renowned as a place of sin (see 19:1). Falling among thieves speaks to the natural consequence of sin. (31, 32) Titles and positions are meaningless in God's sight when good deeds do not accompany them: "The dignity of the priesthood means nothing unless he also excels in deeds." That the priest and Levite do not help the man also indicates the failure of the OT Law to heal the consequences of sin. (10:33) The Samaritan, while a despised foreigner, is an image of Christ, for He "came down from heaven" to save even those in rebellion against Him. (10:34, 35) The bandages, oil, and wine are sacramental images for: *(Continued on p. 5)*

**Тропар, Голос 6:**

Ангельські сили на гробі Твоїм/ і ті,  
що стерегли, умертвіли,/ і стояла Марія  
у гробі,/ шукаючи пречистого тіла  
Твого./ Полонив Ти ад, не спокушений  
ним;/ зустрів єси Діву, даруючи життя./  
Господи, що воскрес із мертвих,/ слава  
Тобі.

**Тропар, Голос 3:**

Апостоле Святий Филипе,/ моли  
милостивого Бога,/ щоб відпущення  
гріхів подав/ душам нашим.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

**Кондак, Голос 6:**

Життєдавець Христос Бог,/  
животворчою рукою з темряви безодні  
воскресивши всіх померлих,/  
воскресіння подав людському родові./  
Він бо є Спаситель, воскресіння, життя і  
Бог усіх.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.  
Амінь.

**Кондак, Голос 2:**

В молитвах невсипущу Богородицю,/  
і в заступствах незамінне уповання,/  
гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір  
Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто  
вселився в утробу приснодівственну.

**Прокимен на Голос 6**

Спаси, Господи, людей Твоїх/ і  
благослови насліддя Твоє.

*Стих: До Тебе, Господи, взиваю, Боже  
мій не мовчи передо мною.*

**Прокимен на Голос 8:**

По всій землі йде голос їх,/ і до краю  
вселенної слова їх.

**Tropar, Tone 6:**

The angelic powers were at Your  
tomb. The guards became as dead men.  
Mary stood by Your grave seeking Your  
Most Pure Body. You captured hades, not  
being tempted by it. You came to the  
Virgin, granting life. O Lord Who arose  
from the dead: Glory to You.

**Tropar, Tone 3:**

O holy apostle Philip, entreat the  
Merciful God that He grant unto our  
souls forgiveness of sins.

Glory to the Father and to the Son/  
and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 6:**

When Christ God, the Giver-of-life,  
raised all of the dead from the valleys of  
darkness with His life-giving hand, He  
bestowed resurrection on the human race.  
He is the Saviour, the resurrection, the  
life and the God of all.

both now and ever/ and unto the ages  
of ages. Amen.

**Kondak, Tone 2:**

Neither the tomb nor death/ could hold  
the Theotokos,/ who is sleepless in Her  
prayers/ and an unfailing hope in Her  
intercession./ For as the Mother of Life  
She has been translated to Life/ by Him  
Who dwelt within her Ever-Virginal  
Womb.

**Prokeimen, Tone 6:**

O Lord, save Your people, and bless  
Your inheritance.

*Verse: O Lord, to You will I call. O my  
God, be not silent unto me.*

**Prokeimen, Tone 1:**

Their proclamation has gone out into all  
the earth and their words to the ends of  
the universe.

**АПОСТОЛ: (Еф. 2:4-10)**

**Читець:** З Послання до Ефесян святого Апостола Павла читання.

**Браття!**

Бог, багатий милістю з великої Своєї любови, якою нас полюбив, і нас, мертвих за злочини, оживотворив із Христом, — благодаттю ви спасені, - і воскресив із Ним, і посадив на небесах у Христі Ісусі, щоб у майбутніх віках явити безмірне багатство благодаті Своєї в благості до нас у Христі Ісусі.

Бо благодаттю ви спасені через віру, і це не від вас, це — Божий дар: не через діла, щоб ніхто не хвалився.

Бо ми — Його творіння, створені у Христі Ісусі на добрі діла, які Бог наперед приготував, щоб ми виконували.

*(УПФ)*

**Алилуя: (Псалом 88:2, 3)**

Хто живе під охороною Всевишнього, той під покровом Бога небесного оселиться.

*Стих: Каже він до Господа: Ти пристановище і захист мій, Бог мій, і я уповаю на Нього.*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

По всій землі йде голос їх,/ і до краю вселенної слова їх.

*(Алилуя 3)*

**EPISTLE: (Eph. 2:4-10)**

**Reader:** The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

**Brethren!**

God, who is rich in mercy, because of His great love with which He loved us, even when we were dead in trespasses, made us alive together with Christ (by grace you have been saved), and raised us up together, and made us sit together in the heavenly places in Christ Jesus that in the ages to come He might show the exceeding riches of His grace in His kindness toward us in Christ Jesus.

For by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; it is the gift of God, not of works, lest anyone should boast.

For we are His workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand that we should walk in them.

*(NKJV)*

**Alleluia Verses:**

He that dwells in the help of the Most High will abide in the shelter of the God of heaven.

*Verse: He will say to the Lord: my helper are You, and my refuge. He is my God and I will hope in Him.*

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe.

*(Alleluia 3)*

*(Continued from p. 2)* (1) the garment of baptism, which delivers us from the wounds of sin; (2) the oil of Chrismation, which gives us new life in the Holy Spirit; and (3) the communion of the divine Blood, which leads to eternal life. His own animal indicates Christ bearing our sins in His own body, and the inn reveals the Church in which Christ's care is received. He pays the price for that care (1 Cor. 6:20; 7:23).

*(Orthodox Study Bible, 2008, p. 1387)*

### GENERAL RULES OF FASTING:

Fasting consists in abstaining from meat, eggs, dairy products, fish, wine (and all types of alcohol) and olive oil. ...During the Apostle's and Nativity Fasts oil are allowed on Tuesdays and Thursdays, as on Saturdays and Sundays, and on great feast days, fish, and oil are allowed. From January 2 through January 6, oil are allowed.

These are the general rules of fasting of the Holy Orthodox Church, followed through the centuries in the holy monasteries and by pious faithful. Nevertheless, when we speak of fasting, it is extremely important to remember that *"the letter kills, but the spirit gives life"* (2Cor. 3:6). The rules of fasting, while they need to be taken seriously, are not to be interpreted with stern and over precise legalism, *"for the Kingdom of God is not food and drink, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit"* (Rom. 14:17).

*(Ridna Nyva, 2010, p.228)*

### ЛЮБОВ ДО ВСІХ

#### **ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, нехай наповню твоє серце любов'ю, щоб ти міг любити Мене повною і досконалою любов'ю. Любов бачить Мене в усіх Моїх творіннях. Навіть виконуючи щось для людей, любов робить це задля Мене.

2. Будь добрим до всіх, але відмовляйся грішити для будь-кого. Ніколи не може бути жодного винятку для зла і того, що Мені не до вподоби. Все ж, є випадки, коли можеш відкласти свої релігійні обов'язки, щоб допомогти комусь, хто тебе потребує. В такому разі ти й далі подобаєшся Мені. Той, хто не цікавиться потребами ближнього, насправді не цікавиться Мною. Твоя відданість Мені доводиться вчинками. Заради Мене допомагай іншим так багато, як лише можеш.

3. В своїх зусиллях допомагати іншим остерігайся бути нетерплячим тоді, коли твої плани зазнають краху. Стережися також надмірного запалу, щоб змінити інших. Якщо вони наполягають на продовженні перебування в своїх помилках, молися за них і залиш їх Мені. Ти виконав свою частку праці. Я знаю, як одержати добро навіть зо зла, яке роблять люди.

4. Завжди, коли не зможеш виправити хибу в собі чи в інших, будь терпеливим і молися за Мою поміч. Врешті, Я не дозволю злу досягти успіху в кінці. Якби всі люди були досконалими, тобі б не довелося багато страждати заради Мене.

5. Кожна людина має свої хиби, і кожна має свій тягар. Людям слід терпіти один одному, допомагати один одному, потішати один одного, застерігати і навчати один одного. Поводься з іншими так, як хочеш, аби Я поведився з тобою, коли судитиму тебе. *(Continued on p. 6)*

**РОЗВАЖ:**

Любов – це чеснота, яка дає мені змогу любити Бога понад усіх і в усіх. Я люблю Його понад усіх, поки ненавиджу усі гріхи і практикую чесноти, яких потребую в щоденному житті. Я люблю Бога в усіх, по-перше, коли намагаюсь відноситись до ближнього з повагою і послужливістю, що належить йому; і, по-друге, коли я використовую з любові до Бога якнайбільше речей, якими володію, і нагод, які мені зустрічаються. В усіх цих особах, речах і можливостях можу довести свою любов до Бога, діючи щодо них, як Бог бажає. В усьому цьому Ісус – мій взірець.

*(Хліб Мій Щоденний, Антоній Й. Паун, Книга II-III, ст. 159-161)*

**ПРО ПІСТ**

Справжній піст – це віддалення від себе злого, здержливість язика, стримання себе від гніву, здавлення в собі лихих пожадань, обмови, брехні, кривоприсяги. Бути вільним від тих речей – це справжній піст. І саме в цьому лежить добро посту.

*(Свт. Василій Великий)*

**~ ANNOUNCEMENTS ~**

**HOLODOMOR COMMEMORATION** will be held today November 27<sup>th</sup>, 2016 at 1:00 pm., in the Ukrainian Hall of Holy Trinity Orthodox Cathedral (154 E 10th Ave, Vancouver, BC). 1:00 pm – Memorial Service; 1:30 pm - Honorary speakers; 2:00 pm – “Genocide Revealed” documentary screening.

**WOMEN ASSOCIATION MEETING** will be held on Wednesday December 7<sup>th</sup> at 10:00 AM. Every member is asked to attend this meeting.

**AGM MEETING** will be held on December 4<sup>th</sup>, 2016 following Fellowship. Please mark this date on your calendar and plan to attend this very important meeting. We will be electing our parish executive for the following year.

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to Katherine Miske (2), Taisiya Shokalyuk (7), Olena Goncharenko (8), Volodymyr Melnychenko (10), and Demyan Pozdyk (28) who celebrate Birthdays in November. May God grant them strong faith, good health, peace, love, salvation and preserve them for Many Years!

**UKRAINIAN NEW YEAR’S DINNER AND DANCE (MALANKA)** will be held on January 14, 2017 at the Ukrainian Orthodox Cultural Centre in Surrey, 13512 – 108 Ave., Refreshments available from 5:30 pm; Our famous Ukrainian/English Dinner at 7:00 pm; Entertainment by the Kvitka Dancers at 8:30 pm; Dance to Solowan Sound from 9:00 pm to 1:00 am; Door Prizes, Champagne Toast, Midnight Lunch. Tickets are \$ 60.00 per person, \$ 30.00 for 19 and under. *(Advance Ticket Purchase only - Sorry no refunds)*. Tickets purchased after January 4th, 2017 are \$70.00 per person. For tickets, please reply to this email: [uocstmarysurrey@gmail.com](mailto:uocstmarysurrey@gmail.com) or [bmiske1@shaw.ca](mailto:bmiske1@shaw.ca) or phone: 778-292-0239 or 604-581-0313.

**SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES**

Saturday, December 3 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, December 4 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, December 10 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, December 11 – Divine Liturgy at 10:00 am